**Citation:** James W. Lowry, "Document 39, 12 February 1672, transcription," in *Documents of Brotherly Love: Dutch Mennonite Aid to Swiss Anabaptists* (Millersburg, OH: Ohio Amish Library), 416-20 (even).

**Copyright:** The corpus of *Documents of Brotherly Love* series is copyrighted by the publisher, Ohio Amish Library. For availability, contact the publisher at 4292 SR 39, Millersburg, OH 44654.

**Date:**  12 February 1672

**Sender:**  Bern], [Swiss refugees from

**Sender Place:**  Palatinate

**Receiver:**  Lam, Congregation of the

**Receiver Place:**  Amsterdam, Netherlands

**Language:**  Dutch

**Transcription:**

**39. February 12, 1672.**[[1]](#footnote-4)

[recto]

Oversettinge uyt het swits. geschreven

1672 den 2/12 februarÿ   
 ontfangen den 19 dito

Met toewenschinge van alles dat angenaem en goet is van

Godt den Almachtigen; veel geluck en Heil en alle

welvaeren so ’t geen ons als Ul ter saligh[eÿt] nodig is,

Wenschen wÿ Ul seer geliefde vrienden, door Jesum Christ-

Onsen Heere en saligmaker Amen.

Verder so laeten wÿ ondergeschreeven Dienaeren en Oudtsten, Ul

Seer geliefde vrienden weeten, die hoewel ghÿ ons onbekent zÿt

sulkx dat wÿ Ul met namen niet souden konnen beschrÿven, nu noch

tans aen ons in onse droefh[eÿt] gedacht, ende een werck van

barmhertigh[eÿt] en liefde aen ons bewesen hebt, het welke van

Jacob gutt en sÿne mededienaeren aen ons uÿtgedeelt is, en

ook noch uÿtgedeelt wort aen onse noodruftigen, die wÿ ons

nu den winter over bÿ onse vrienden in der Pfalts in de

Gemeinte boven Heidelberg, hebben op gehouden. voor welke

onderstuttinge en weldaet wÿ Godt prÿsen en grootliks danken; en bidden

(ook) Godt, die een beeker kout water die aen den Sÿnen geschiet

niet en wil onbeloont laeten, dat die Heere het Ul wil v[er]gelden

in eeuwigh[eÿt] Amen.

Verder geliefde vrienden so sullen wÿ Ul in’t korte een weÿnig

van den toestandt onser ellende, onderrichten. Eerstlick so hebben onse

Overh[eÿt] en Heeren tot Bärn in’t Switzerlandt, een mandaet aen

ons gesonden, dat wÿ souden binnen 14 daagen met onse Have en goederen

uÿt het Landt treckken, en indien wÿ dat niet en wilden doen, so souden

Sÿ onse have en goederen nae haer nemen, en ons met gewelt uÿt

het Landt drÿven. Doch zÿn in die tÿt seer weÿnige v[er]trokken. De

oorsaek waerommen niet v[er]trock is, eerstlik, dewÿl de ov[er]h[eÿt]

so bÿ onsen tÿt, als bÿ de tÿden van onse voorouderen, etlycke maelen

hebben begonnen ons te v[er]drÿven en ook som[m]ige gevangen genomen

en (deselve) aengemaent dat Sÿ haer geloove souden aennemen, doch

als wÿ ons dan stil hielden en ons introkken, en so veel wÿ

konden v[er]borgen hielden, so heeft de ov[er]h[eÿt] dan weder   
 opgehouden en

gedult met ons gehadt: Ten anderen, so hadden Sÿ ons den

tÿt te kort gestelt, sulkx, dat wÿ niet hadden konnen met have

en goet uÿt het Landt komen; Hierom so hebben wÿ gehoopt

dat het weder soude gaen als op andere tÿden en dat de

ov[er]heÿt haest weder gedult soude hebben, en hebben daerom veel liever

willen wachten en ons met den onse stil ingetogen en

ondergedrukt willen houden en blÿven, als in een vreemd landt te swerven

en anderen luÿden te moeien, en hulp van Haer te ontfangen, en

hebben ons (daerom) opgehouden so lange wÿ konden. Maer de ov[er]h[eyt]

heeft hoe langer hoe harder op ons angeset, sulkx dat wÿ ons

niet wel langer meer hebben konnen ophouden en

sÿn v[er]trokken en hebben medegenomen wat wÿ konden, doch wÿ

hebben weÿnig van onse dingen uÿt het land met ons gebracht

[verso]

daer zÿn bÿ ons boven Heidelberg ten naesten bÿ 300 persoonen

jonge en oude kleÿne en groote, en daer zÿn maer 2 gevonden

van welke eenen 100 daeler hadde, som[m]ige die niets hebben.

ov[er] den Rÿn onder Heidelberg zÿn over 300 persoonen en

som[m]ige noch in der Elsas, Onder alle die sÿn oude en naer

den Lichaem gebrekkelÿke lieden die haer broot niet winnen konnen

en ook kleÿne kinderen die noch jong sÿn. Doch nu is ons van

de Overh[eÿt] in den pfalts, als ook van vorsten en Edel-luÿden toe-

gestaen (v[er]oorloft) ons in haer Landt neder te setten, en daar sÿn uns

van haer Win-hoven en Landen angeweesen, welke plaetsen

wÿ hebben angenomen en gehuert voor so veel wÿ weeten an

15 oorden, daer ontbreekt an som[m]ige plaetsen 1 ploeg aen

som[m]ige plaetsen 2 ploegen te voeren, en tot 1 ploeg 2 ossen of 2 paerden

daer ontbreekt gereetschap en andere dingen also dat wÿ met tame-

lick groote kosten weder moeten beginnen huÿs te houden, Ende

en weeten nu geenen anderen raat, als Godt tot een Hulper te

nemen, en ook waer wÿ (konnen) goede vrienden an te spreeken om

hulp en raat, die met ons medelÿden hebben en die barmhertigh[eÿt] be-

wÿsen willen, en dat so verre dit schrÿven mogte komen en gelesen worden,

so spreeken wÿ haer om hulp an, doch willen niemant eenige wet darin

maken ook niet (eÿschen) als ’t geen uÿt een toegenegen gemoet en ’t geene

uÿt goetwilligh[eÿt] des Herten geschieden (kan). Ende wÿ bidden van den

almachtigen Godt dat hÿ ons so veel genade wil geven dat wÿ alle

weldaet die an ons bewesen wort met dankbaerh[eÿt] en met dank-

segging Godes mogen annemen en nae rechte maete gebruÿken, op

dat ons onse droefh[eÿt], als ook alle dengeenen dewelke die   
 barmhertigh[eÿt]

aen ons bewÿsen mag strekken en dienen tot de euwige saligh[eÿt], hier

toe geve ons de Heere alle sÿne genaede en seegen, en eÿndelick zÿt

van Ons gegroet en de genaedelÿke bescherminge Godes bevoolen Amen.

Seer geliefde vrienden, naerdien uwe naemen en woonplaetsen ons

onbekent sÿn, om ons schrÿven aen Ul te senden, so hebben wÿ dit schrÿven

aen Jacob Everling gesonden, om de opschrift aen Ul te stellen, aen

den welken Ul die weldaet en dien onderstant aen ons beweesen en getoont

voor ons gesonden hebt; En bidden Ul dat ghÿ de slegtigh[eÿt] van

dit ons schrÿven ten goeden wilt houden. En wÿ uÿt het switserlandt

v[er]drevene Dienaeren en Oudsten, hebben tot besluÿt van dit schrÿven

onse namen met eigener handt onderschreven als volgt

Dienaren des woorts Dienaeren der nodruft

Ullÿ Seÿller Ule Lacher

Durs abi Hans reÿst

Ullÿ Muler Hans weinwets

Petter gutt Kristen her

jör Licht Jost Angel

1. A 1411 from the De Hoop Scheffer *Inventaris.* [↑](#footnote-ref-4)